

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(17)

竹越 孝

〔承前〕

<第45話>

- 1 age si ere baili cashūlaha niyalma be jonorakū oci.
兄君この恩 背いた 人 を 語らないなら
a ge ni žo bu ti ki je bei en di žin lai
阿哥你若不提起這背恩的人來
- 2 bi inu fancarakū bihe.
私も 怒らな かった
o ye bu ki
我也不氣
- 3 si emgeri jonohode.
君 一度 語った時
ni i dzao ti ki lai
你一遭提起來
- 4 mini ki uthai wesihun jolhofi bilga sibohabi.
私の氣 すぐに 上に こみ上げ 喉 塞いだのだ
o di ki gio wang šang yung du ju sang dz
我的氣就往上湧堵住嗓子
- 5 tere udu aniya de.
あの 何 年か に
na ji niyan
那幾年
- 6 i meni booi dukai bokson be gemu feshelbume manabuha bihe.
彼我々の家の門の 敷居 を 皆 蹴らせて 破らせた のだった
ta ba o men giya lii di men k'an dz du ti po liyoo lai jo
他把我們家裡的門坎子都踢破了來着
- 7 eturengge akū oci.
着るもの ない ならば
žo ši mu liyoo cuwan di
若是沒了穿的
- 8 mini beye ci sufi inde etubumbi.
私の 体 から 脱ぎ 彼に 着させる

- ts'ung o šen šang to ji ta cuwan
 從我身上脫給他穿
- 9 baitalarangge akū oci.
 用いるもの ない ならば
- žo ši mu liyoo yung di
 若是沒了用的
- 10 mini menggun jiha be gamafi baitalambi.
 私の 銀 錢 を 持って 用いた
- na o di yen ciyan kioi ši
 拿我的良錢去使
- 11 jeterengge akū oci.
 食べるもの ない ならば
- žo ši mu liyoo cy di
 若是沒了吃的
- 12 amba fulhū de tebufi meiherefi gamambi.
 大きい 袋 に 詰めて 担いで 持って行く
- da keo dai juwang šang mi bei liyoo kioi
 大口袋裝上米背了去
- 13 aika emu mohoho baita tucikede.
 もしも 一つ 窮乏した 事 出たら
- tang žo cu lai i giyan kun fa di sy cing
 倘若出來一件困乏的事情
- 14 uthai mini jakade jifi giohošome baimbi.
 すぐに 私の もとに 来て 食を請い 求める
- gio wang o gen ciyan lai ai kio
 就往我跟前來哀求
- 15 age si mimbe umesi sarangge kai.
 兄 君 私を 非常に 知る者 だぞ
- a ge ni ši dzui jy dao o di a
 阿哥你是最知道我的啊
- 16 ini tere bairede.
 彼が それ 求めるので
- ta na kio di šang teo
 他那求的上頭
- 17 mini mujilen geli nitarafi.
 私の 心 また 和らぎ

- o di sin io hūi liyoo
我的心又回了
- 18 udu akū bicibe.
いかに なく ても
sui žan mu io
雖然 没有
- 19 inu gucuse de juwen gaifi inde acabume bumbi.
また 友達 に 金 借りて 彼に 工面し 与える
ye he peng io men giye lai ing fu ta
也 合 朋友們 借來 應付 他
- 20 yala mini ai jaka be i jekekū.
誠に 私の どんな もの を 彼 食べなかつた
jen nai o di ši mo dung si ta mu cy g'o
真 乃 我的 什麼 東西 他 没 吃 過
- 21 ai jaka be i gamahakū.
どんな もの を 彼 持って 行かなかつた
ši mo dung si ta mu na kioi
什麼 東西 他 没 拿 去
- 22 damu mini doko yali be faitafi inde ulebuhekū bihe sere dabala.
ただ 私の 裏 肉 を 削って 彼に 食べさせ なかつた という だけだ
gio dz ši o tui ban lii di žeo mu io ge ji ta cy ba liye
就 只是 我 腿 班 裡 的 肉 没有 割 給 他 吃 罷 咧

(71b2-73a1)

<第46話>

- 1 ere ucuri absi kumungge.
この 頃 本当 に ぎやかだ
je i siyang h'ao že nao
這 一 向 好 熱鬧
- 2 hangsi inenggi ojoro jakade.
清明節 日 である ので
yen wei ši cing ming
因為 是 清明
- 3 waliyara niyalma hoton ci tucikengge ton akū.
墓 参り する 人 城 から 出る 者 数 知れない
šang fen di žin ts'ung ceng lii cu lai di mu su el
上 墳 的 人 從 城 裡 出 來 的 没 数 兒

4 tuwaci sejen kiyoo morin lorin umai lakcarakū yabumbi.

見れば 車 轎 馬 ラバ 全く 絶えず 行く

dz jiyān ce giyoo lo ma jin bu duwan di dzeo

只見車轎騾馬竟不断的走

5 buda doboro nure hisalarange inu bi.

飯 供える 酒 注ぐ者 も いる

ye io gung fan diyan gio di

也有供飯奠酒的

6 boihon nonggire hoošan jiha deijirengge inu bi.

土 加える 紙 錢 焼く者 も いる

ye io tiyan tu šao jy di

也有添土烧紙的

7 eifu i oyo be tebeliyefi songgorongge songgocombi.

墓の屋根を 抱いて 泣く者 共に泣く

boo jo fen teo ku di i ci ku

抱着坟頭哭的一齐哭

8 mooī fejile borhome tecefi omirengge omicambi.

木の下で 積み重なって 坐り 飲む者 共に飲む

šu hiya tuwan dzo yen di da giya yen

樹下團坐飲的大家飲

9 yala gasara niyalma be sabuci mujilen efujembi.

誠に 嘆く 人 を 見れば 心 痛む

jen nai ši jiyān liyoo ku di žin šang sin

真乃是見了哭的人傷心

10 sebjelere niyalma be sabuci injeku banjimbi secina.

楽しむ 人 を 見れば 笑い話 生まれる と言えよ

jiyan liyoo le di žin jang hiyoo

見了樂的人長笑

11 erebe tuwame ohode.

これを 見て いた時

k'an ki je ge lai

看起這個來

12 jalan i urse juse omosi be ujihangge.

世の人々 子 孫 を 養ったこと

ši šang di žin yang dz sun

世上の人養子孫

13 gemu tanggū aniya i amaga baitai jalin kai..

みな 百 年 の 後 事 の ため だぞ

du wei di ši be niyan jy heo di sy a

都 為 是 百 年 之 後 的 事 啊

(73a2-74a2)

<第47話>

1 age si absi toktohon akū.

兄 君 本 当 に 決 ま り 不 行

a ge ni h'ao mu ding jun

阿 哥 你 好 沒 定 準

2 cananggi jimbi seme ainu jihēkū.

先 日 来 る と 言 っ て な ぜ 来 な っ た

ciyan ži šo lai wei ši mo mu lai

前 日 説 来 爲 什 麼 沒 来

3 cananggi jabduhakū okini

先 日 暇 を 得 な っ た なら よい

ciyan ži mu de gung fu ba liyoo

前 日 沒 得 工 夫 罷 了

4 sikse geli ainaha.

昨 日 又 どう した

dzo ži io dzen mo liyoo

昨 日 又 怎 麼 了

5 giyan i jici acambi kai.

道 理 に よ り 来 る べ き だぞ

lii g'ai lai ya

理 該 来 呀

6 ainu geli jiderakū ni.

な ぜ 又 来 ない か

dzen mo io bu lai ni

怎 麼 又 不 来 呢

7 enenggi oci cimari sembi.

今 日 なら ば 明 日 と 言 う

gin ži šo ming ži

今 日 説 明 日

8 cimari ohode coro be anatambi.

明 日 に な っ た ら 明 後 日 を 拒 む

- ming ži tui heo ži
 明日推後日
- 9 enenggi cimari sehei.
 今日 明日 言ったまま
- jin jo šo gin ži ming ži
 俛着説今日明日
- 10 inenggidari niyalma be eiterembio.
 毎日 人 を だますのか
- mei ži hung žin mo
 毎日哄人麼
- 11 age si uttu oci ojarahū kai.
 兄君 こう すること できないぞ
- a ge ni žo ši žu ts'y ši bu de ya
 阿哥你若是如此使不得呀
- 12 ereci amasi jai ume uttu ojoro.
 これから 後 再び 決して こう するな
- ts'ung gin heo dzai biye je yang
 從今後再別這樣
- 13 holtoci inu damu emgeri juwenggeri oci ojoro dabala.
 だますのも ただ 一度 二度 ならば できる だけだ
- žo ši sa huwang ye dz ke i ts'y liyang ts'y ba liye
 若是撒謊也只可一次兩次罷咧
- 14 daruhai holotoci.
 いつも だませば
- žo cang cang di sa huwang
 若常 〃 的 撒謊
- 15 jai geli sini gisun be akdara niyalma bio..
 再びまた君の話 を 信じる 人 いるか
- dzai huwan hin ni di hūwa di žin io mo
 再还信你的話的人有麼

(74a3-75a2)

[待続]